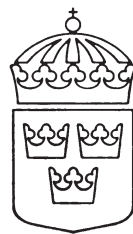


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2015:21**

## **Nr 21 Samförståndsavtal med Kina om samarbete inom kulturområdet Stockholm den 17 augusti 2015**

Regeringen beslutade den 4 juni 2015 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft den 17 augusti 2015 efter undertecknandet.

Den på kinesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

## SAMFÖRSTÅNDSAVTAL

mellan Konungariket Sveriges regering och  
Folkrepubliken Kinas regering om  
**SAMARBETE INOM  
KULTUROMRÅDET**

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, nedan kallade *parterna*,

som BEKRÄFTAR sina gemensamma ambitioner att stärka de bilaterala förbindelserna inom kulturområdet och att kulturell mångfald skapar förutsättningar för hållbar utveckling och därför är ett gemensamt mål,

som HÄNVISAR till sitt gemensamma intresse av att respektera den konstnärliga integriteten och kvaliteten, och av att utveckla yttrandefriheten och mediemångfalden,

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande när det gäller kulturutbyten mellan de båda länderna under perioden 2015–2019.

1. **Utbyte av specialister.** Syftet är att upprätthålla och utveckla en interkulturell dialog, öka kunskaperna om det andra landets kultur och konst samt främja samarbete mellan kulturinstitutioner, fria grupper och enskilda konstnärer. Parterna ska uppmantra utbyten mellan framstående konstnärer, företrädare och experter inom olika kultur- och konstområden och inom kulturpolitiken. Parterna är under samförståndsavtalets giltighetstid beredda att bjuda in en delegation per år till det andra landet. Delegationen ska bestå av totalt fem till sex chefer, kulturarbetare och ledande kulturpersonligheter. Varje grupp ska stanna i cirka sju dagar.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Government of the Kingdom of Sweden and  
the Government of the People's Republic of China on  
**COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

CONFIRMING their joint aspirations to strengthen the bilateral relations in the field of culture and that cultural diversity creates preconditions for sustainable development and is therefore a common goal,

REFERRING to their mutual interest in respect for artistic integrity and quality and in the development of freedom of expression and the diversity of media,

HAVE DECIDED upon the following concerning cultural exchanges between the two countries in the years 2015–2019:

1. **Exchange of specialists.** The purpose is to maintain and develop an intercultural dialogue and to enrich knowledge of the other country's culture and arts and promote cooperation between cultural institutions, independent groups and individual artists. The Parties will encourage exchanges between prominent artists, representatives and experts in various fields of culture and the arts as well as in the area of cultural policy. The Parties are prepared to invite up to one delegation per year to the other country during the validity of this Memorandum of Understanding, comprising altogether 5 or 6 executives, cultural workers and leading personalities in cultural fields. Each group will stay for approximately 7 days.

2. **Utställningar.** Parterna ska främja utbyte av utställningar inom kultur- och konstområdet under samförståndsavtalets giltighetstid. De berörda organisationerna och institutionerna ska diskutera detaljerna och de ekonomiska villkoren.

3. **Film.** För att främja ytterligare kontakter och underlätta direkt samarbete mellan de båda ländernas filmarkiv, filmorganisationer och filminstitut ska parterna uppmuntra utbytet av filmer, filmexperter och deltagare i filmfestivaler som anordnas i det andra landet. Likaså ska parterna uppmuntra filmveckor i de båda länderna och utbyten av filmdelegationer i enlighet med ömsesidighetsprincipen. De berörda organisationerna och institutionerna ska diskutera detaljerna och de ekonomiska villkoren.

4. **Scenkonst.** Parterna ska uppmuntra såväl utbytet av teater-, dans- och musikgrupper som enskilda konstutövare och deras deltagande i internationella evenemang och festivaler. Parterna är villiga att diskutera utbytet av scenkonstnärer under samförståndsavtalets giltighetstid. Detaljer och ekonomiska villkor ska diskuteras senare.

5. **Litteratur.** Parterna ska genom sina berörda organisationer främja såväl översättning och utgivning av litterära verk från det andra landet som studiebesök av författare och översättare.

6. **Bibliotek.** Parterna ska uppmuntra utbyten för yrkesverksamma och ett starkare samarbete mellan biblioteken i de båda länderna, särskilt inom områdena digitala bibliotek och sinologi.

7. **Kulturarv.** Parterna ska främja utbyten mellan museer och experter inom områdena kulturarv och arkeologi.

2. **Exhibitions.** The Parties will promote the exchange of exhibitions in the fields of culture and the arts during the validity of this Memorandum of Understanding. Details and financial terms shall be discussed by the professional organisations and institutions concerned.

3. **Film.** In order to promote further contacts and facilitate direct cooperation between film archives, organisations and institutions of the two countries, the Parties will encourage the exchange of films, film experts and participants in film festivals held in the other country as well as the holding of each other's film weeks and the exchange of film delegations according to the reciprocal principle. Details and financial terms shall be discussed by the professional organisations and institutions concerned.

4. **Performing arts.** The Parties will encourage the exchange of theatre, dance and music groups as well as individual artists and their participation in international manifestations and festivals organised in the two countries. The Parties are willing to discuss the exchange of performing artists during the validity of this Memorandum of Understanding. Details and financial terms shall be discussed in due course.

5. **Literature.** The Parties will, through their professional organisations, promote the translation and publication of literary works of the other country as well as study visits of writers and translators.

6. **Libraries.** The Parties will encourage professional exchanges and stronger cooperation between libraries in the two countries particularly in the field of digital libraries and sinology.

7. **Cultural heritage.** The Parties will promote exchanges between museums and experts in the field of cultural heritage and archaeology.

**ALLMÄNNA OCH EKONOMISKA  
BESTÄMMELSER**

1. Utbyten och andra former av samarbete inom ramen för detta samförståndsavtal ska omfattas av den berörda statens lagar och andra författningar. Parterna ska ge den andra statens medborgare den hjälp de behöver för att fullgöra sina uppgifter i enlighet med detta samförståndsavtal.

2. Bestämmelserna i detta samförståndsavtal utesluter inte ytterligare aktiviteter inom kulturområdet.

3. Om inget annat beslutas bilateralt, ska den sändande parten stå för kostnaderna för den internationella resan från värdlandet och tillbaka, kost och logi och resor inom landet i enlighet med besöksprogrammet.

4. När det gäller de praktiska detaljerna för utbytet av delegationer ska kontakterna med de berörda myndigheterna i varje land ske via ambassaderna.

Detta samförståndsavtal träder i kraft vid undertecknandet och gäller till och med den 31 december 2019. Samförståndsavtalet kan förlängas om det godkänns av båda parterna.

Undertecknat i Stockholm den 17 augusti 2015 i två original vardera på svenska, kinesiska och engelska språken. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten ha företräde.

För Konungariket  
Sveriges regering

För Folkrepubliken  
Kinas regering

*Alice bah Kuhnke* .....

**GENERAL AND FINANCIAL  
CONDITIONS**

1. Exchanges and any other form of cooperation within the framework of the present Memorandum of Understanding will be governed by the laws and regulations of the State concerned. The Parties will render the citizens of the other State the assistance they need to fulfill their tasks in accordance with the present Memorandum.

2. The provisions of the present Memorandum do not exclude additional activities in the field of culture.

3. If no other arrangement is decided upon bilaterally, the sending side will cover the costs of international travel to the host country and back, board and lodging, and travel within the country according to the visitor's programme.

4. Concerning the practicalities of the exchange of delegations, the contacts with the relevant authorities in each country will be channeled through the embassies.

This Memorandum of Understanding comes into force on the day of its signing and is valid until 31 December 2019. The validity of the Memorandum may be extended, if approved by both Parties.

Signed in Stockholm on August 17, in two original copies, each in the Swedish, Chinese and English languages. In case of divergence of interpretation the English text will prevail.

For the Government  
of the Kingdom of  
Sweden

For the Government of  
the People's Republic  
of China

*Alice bah Kuhnke* .....